

# SS. Cyril & Methodius Church

PARAFIA ŚW. CYRYLA I METODEGO

**Pastor / Proboszcz**  
Father Adam Hurbanczuk

**Address**  
55 Charter Oak Avenue  
Hartford, CT 06106

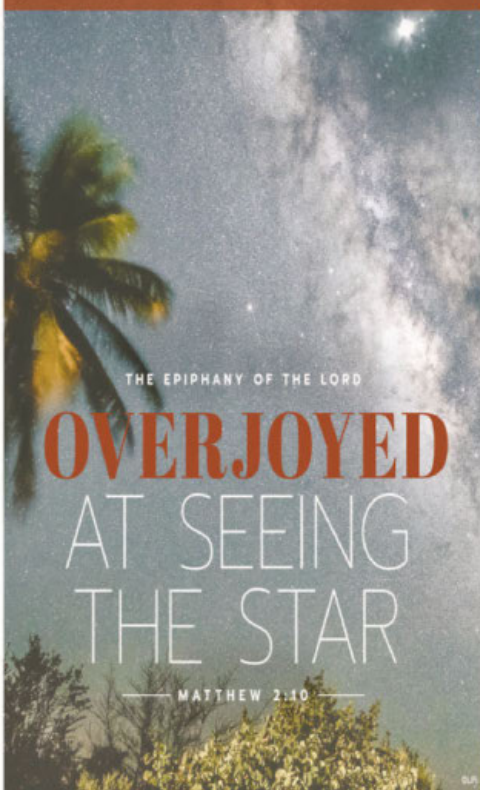
**Rectory Telephone:**  
(860) 522-9157

**Rectory Fax:**  
(860) 524-9433



www.shutterstock.com - 62613229

SUNDAY, JANUARY 7, 2024



## RECTORY OFFICE HOURS:

*(Godziny Urzędowania):* Monday through Friday 9:00 AM to 4:00 PM  
At other times by appointment (w innym czasie tylko przez telefoniczne umówienie)

## CELEBRATION OF THE SUNDAY EUCHARIST / MSZE ŚWIĘTE)

Vigil Mass on Saturday at 4:00 PM (*Msza święta Wigilijna*)  
Sunday English Masses at 7:00 AM & 10:00 AM  
*Niedzielne Msze święte po polsku:* 8:30AM i 11:30 AM  
Weekday Masses / *Msze w tygodniu:* 7:00 AM & 8:00 AM

## CELEBRATION OF RECONCILIATION / SPOWIEDŹ

Saturday/Sobota: 3:00 PM or by appointment  
(*albo przez uprzednie telefoniczne zgłoszenie*)

## CELEBRATION OF BAPTISM / CHRZTY

English - by Appointment only  
*Po polsku - tylko przez uprzednie zgłoszenie*)

## CELEBRATION OF MARRIAGE / ŚLUBY

Arrangements should be made with the Pastor at least 6 months in advance.  
*Zgłaszać się 6 miesięcy przed ślubem.*

## VISITATION TO THE SICK / ODWIEDZINY CHORYCH

Anyone wishing to receive the Sacraments at home because of illness or age, please contact the Rectory. Please notify the Rectory if a parishioner is in the Hospital or Convalescent Home.

*Ktokolwiek życzy sobie przyjąć Sakramenty święte w domu z powodu choroby lub podeszłego wieku powinien zawiadomić plebanię. Jeżeli parafianin znajduje się w szpitalu lub "Convalescent Home" prosimy o przekazywanie informacji na plebanię.*

RECOGNIZE GOD IN YOUR ORDINARY  
MOMENTS

By Colleen Jurkiewicz Dorman

**The Sword and the Family**

In the first few weeks of parenthood, the tears flowed fast and freely, and with very little provocation. Sometimes I wept because it was getting dark out, and sometimes because the sun was coming up. Sometimes I wept because the days were so unbearably long. Sometimes I wept because they were so cruelly short and slipped past so quickly, bearing away with them forever these inaugural moments of my daughter's life — moments I knew I would long for on my deathbed. So, the inclusion of the Presentation of Christ in the Joyful Mysteries of the Rosary has always struck me. The Blessed Mother, just a few weeks after giving birth, standing at the holy temple: Is she tired? Is she emotional? Is she frightened? Is she happy? We cannot know for sure, but if she is anything like most of the postpartum women I know, she is all four. But she stands there dutifully, offering her baby to the Lord, and this is what she is told, "A sword shall pierce your heart."

Joyful? I would have snatched the baby back, called the police and sobbed for a week.

But Mary knows that Simeon speaks the truth, and she cannot receive God's will with anything less than joy, even if it means a pierced heart.

Family means love, but love means — what, exactly? Pleasure, fulfillment, contentment? Yes, but so much more, too. Love means you have much to lose.

How full is family life with these beautiful moments which, on the surface, look and feel painful — but hold within them the opportunity to be like Mary, to bow our heads and once again say "Yes, Lord."

*"Put on, as God's chosen ones, holy and beloved, heartfelt compassion, kindness, humility, gentleness, and patience, bearing with one another and forgiving one another..."*

— *Colossians 3:12*

INCOME TAX REPORTS AND DONATIONS

It is time again when we will need to file our income tax reports.

If anyone wishes to have the contributions for 2023 sent to them for income tax purposes, please call the rectory office, Monday– Friday at 860-522-9157, or fill out the form below and drop it in the collection basket.

FORM FOR RECEIVING STATEMENT FOR  
INCOME TAX

Name/ Nazwisko.....

Address/Adres.....

Envelope number/ Numer koperty.....

GOSPEL MEDITATION - ENCOURAGE  
DEEPER UNDERSTANDING OF SCRIPTURE

January 7, 2024

The Epiphany of the Lord

A stranger in a foreign land, I was exhausted and homesick as my summer Spanish immersion ended in Guatemala. The rusty minivan arriving outside my small residence filled me with joyful hope. I was flying home to the U.S. and would be, at long last, completely happy. Or so I thought. After about half an hour of being home, I thought to myself, "This place is boring. I want to go somewhere." So, I hopped in my car and left to see my friends. As I drove, I wistfully wondered, "Where am I *truly* at home?"

The feast of Epiphany has a lot to do with our notion of home. Where is our origin? Where are we going? When is our wandering done? Saint Matthew tells us of the Magi, "They were overjoyed at seeing the star." This star will bring them *home*, to a place where their questing will end, and they will be satisfied. Their real home is neither in the East nor in the earthly Jerusalem. Somehow, their home is wherever this boy and his parents are.

If you're a teenager or older, you probably know by now that every physical home we have is temporary. So, we look up at the countless stars in our proverbial skies: things which bedazzle and beckon us to follow toward peace. The Gospel invites us to behold that — at long last — God has sent us a star to follow home, one that whispers, "Follow me! I will take you home!" Perhaps that star is your spouse. A friend. An opportunity. A cause. An intuition about a new direction. A prayer group. What is it for you? How will you know? It will lead you to Mary and Joseph and their son, and you will be home.

— *Father John Muir*

ROZLICZANIE PODATKOWE I OFIARY NA  
KOŚCIÓŁ

Ponownie nadchodzi czas rozliczenia się z naszych podatków.

Jeśli pragniecie odliczyć swe podatki na cele charytatywne lub kościelne od dochodu do opodatkowania to prosimy o kontakt telefoniczny z biurem parafialnym 860-522-9157 od poniedziałku do piątku lub wypełnić formę obok i wrzucić ją do koszyka podczas niedzielnej kolekty.

**SUNDAY, JANUARY 7, 2024**  
**THE EPIPHANY OF THE LORD**

*From 8:30 a.m. to 11:30 a.m. –  
 coffee and pastry in the lower church hall.*

8:30 a.m.—Meeting of the Rosary Society after Mass.  
 11:30 a.m.—Divine Mercy devotion after Mass.  
 11:30 a.m.—Christmas Concert Polish Saturday School  
 from Hartford after Mass.

**SATURDAY, JANUARY 13, 2024**

3:00—4:00p.m.—Confession  
 4:00 p.m.—Sunday Vigil Mass

**SUNDAY, JANUARY 14, 2024**

8:30a.m.—Meeting of the Sacred Heart after Mass.  
 10:00 a.m.—**BAPTISM:** Daisy James Clarke  
 1:00 p.m.—“Oplatek “ in the Lower Church Hall

**WORD FROM OUR PASTOR**

Special thank you to everyone who gave their time and talent in preparing our church for Christmas, and they are: Helen Olejarz, Krystyna Wislo, Janina Chlus, Ann Luszczyk, Rita Luszczyk, Agnieszka Bienasz, Teresa Kryla, Stanley Kopacz, Gerard Krysinski, Lester Puzio.

Thank you to the Lectors, the Eucharistic Ministers, and altar servers who gave their service while celebrating Christmas and New Year.

Thank you to the “Moniuszko” Choir, soloists and our organists for beautiful music and service provided during Christmas. **BÓG ZAPŁAĆ!!!**

**LAST WILL...**

Please remember SS. Cyril & Methodius Church in your will. Your thoughtfulness assures our future. Thank you.

**BIRTHRIGHT NEEDS VOLUNTEERS**

Birthright is an emergency pregnancy service offering free pregnancy tests and caring and practical support.

**BIRTHRIGHT NEEDS** gently worn **MATERNITY** and **BABY CLOTHING**.

Our guiding principle: It is the **RIGHT** of every pregnant woman to give **BIRT** and the **RIGHT** of every child to be **BORN**. Birthright volunteers have served in Connecticut since 1972. Thousands of expectant mothers have received the help they need to bring their babies into the world! There are seven Birthright chapters in our state. Please call 1-800-550-4900 for the Birthright nearest you to arrange for drop off. Thank you.



**NIEDZIELA – 7 STYCZNIA 2024**

**OBJAWIENIE PANSKIE**

*Od 8:30 a.m. do 11:30 a.m.—kawa i ciasto w dolnej sali kościoła.*

8:30 a.m.—Zebranie Towarzystwa Różańca Świętego po mszy.  
 11:30 a.m.—Litania do Miłosierdzia Bożego po mszy.  
 11:30 a.m.—Koncert Świąteczny Polskiej Szkoły Sobotniej z Hartford po mszy.

**SOBOTA – 13 STYCZNIA 2024**

3:00—4:00p.m.—Spowiedz  
 4:00 p.m.—Msza Wigilijna.

**NIEDZIELA – 14 STYCZNIA 2024**

8:30 a.m.— Zebranie Towarzystwa Najświętszego Serca Pana Jezusa.  
 10:30 a.m.— **CHRZEST:** Daisy James Clarke  
 1:00 p.m.- „Oplatek „ - spotkanie w dolnej sali kościoła

**SŁOWO OD PROBOSZCZA**

Specjalne podziękowanie kieruję do wszystkich osób, które pomagały i poświęciły swój czas i talent w przygotowaniu kościoła do **ŚWIĄT BOŻEGO NARODZENIA**, a są to następujące osoby: Helen Olejarz, Krystyna Wislo, Janina Chlus, Ann Luszczyk, Rita Luszcza, Agnieszka Bienasz, Teresa Kryla, Stanley Kopacz, Gerard Krysinski, Lester Puzio. Dziękuję Chórowi “Moniuszko”, solistom i organistom za uświęcenie spiewem i piękną muzyką uroczystości Bożego Narodzenia i Nowego Roku. Dziękuję również wszystkim lektorom, młodszym i starszym ministrantom, szafarzom Komuni Świętej oraz licznie zgromadzonemu parafianom i ich gościom **BÓG ZAPŁAĆ!!**

**TESTAMENT**

Proszę pamiętać o kościele Świętych Cyryla i Metodego w Waszych testamentach. Wasza pamięć i wspaniałomyślność zapewni przyszłość naszego kościoła. **Bóg zapłać.**

**PARAFIALNY „OPŁATEK”**

Towarzystwo Różańca Świętego zaprasza parafian i ich rodziny na coroczny „OPŁATEK” parafialny, który odbędzie się 14-go stycznia 2024 r. o godz. 1 po południu w dolnej sali kościoła. Bilety w cenie \$25.00 można nabyć na plebanii lub u członków Zarządu Towarzystwa Różańca.



JANUARY 7, 2024

**Saturday, January 6 Sobota 6 Stycznia**

**St. Andrew Bessette/ S. Andrzejka, Bessette**

8:00 a.m.+ Adrian Kluk i za zmarłych z rodziny-  
*rodzina.*

4:00 p.m.+ Stanisława & +Julian Szurek- *daughter.*

**SUNDAY MASS. January 7 Niedziela 7 Stycznia**

8:30 a.m.+ Mark Koza- *rodzina.*

10:00 a.m.- God's blessing and health for Kinga and  
Marcin Krzemien on their wedding  
anniversary- *family.*

11:30 a.m.—o zdrowie i Boże błogosławieństwo dla  
Wiesławy i Zbigniewa Staron w 40  
rocznice ślubu- *rodzina.*

**Monday, January 8 Poniedziałek 8 Stycznia**

**The Baptism of the Lord/Chrzest Jezusa Chrystusa**

7:30 a.m.- for souls in Purgatory- *parishioner.*

**Tuesday, January 9 Wtorek 9 Stycznia**

7:30 a.m.+ Leonia, +Stanisław Wsilewski-  
*córka Honorata Oldziej.*

**Wednesday, January 10 Środa 10 Stycznia**

7:30 a.m.- God's blessing and health for Henryk & Jola  
Budnik-*rodzina.*

**Thursday, January 11 Czwartek 11 Stycznia**

7:30 a.m.+ Alicja i + Ryszard Nowakowski-  
*mama, dzieci.*

**Friday, January 12 Piątek 12 Stycznia**

7:30 a.m.+ Mark Wojnilo- *mama.*

**Saturday, January 13 Sobota 13 Stycznia**

**St. Hilary, Bishop and Doctor of the Church**

**S. Hilarego biskupa i doktora Kościoła**

8:00 a.m.- o łaski potrzebne dla Zbigniewa-  
*rodzice, rodzeństwo.*

4:00 p.m.+ Teresa Pelszynska- *córka.*

**NEXT SUNDAY MASS. Jan. 14 Niedziela 14 Stycznia**

8:30 a.m.+ Zofia & +Witold Górski- *rodzina Kopacz.*

10:00 a.m.- dec'd members of the Syp, Leszczynski,  
Kozyra, Dominski, Josko families-  
*Underwood families*

11:30 a.m.+Ryszard i +Wit Pas- *rodzina.*

7 STYCZNIA 2024

**OFFERATORY - KOLEKTA**

DECEMBER 24 & 25, 2023

Weekly/Tygodniowa... \$ 8,496.00

\$ 6,386.00

Second collection.... \$ 3,152.00

\$ 3,243.00

Thank you for your generosity. God Bless you.

Dziękuję wszystkim za hojność. Szczęść Wam Boże.

**Módlmy się za chorych / Pray for the sick**

Kazimierz & Zofia Andrzejczuk, Aniela Białokurska, Helen &  
Władysława Bukowski, Jan Brzyski, Halina  
Dziewaltowska, Bogdan Dziewaltowski, Weronika Domian,  
Bożena Furmanek, Władysława Gwara, Anna Goluch, Jan i  
Mateusz Kraska, Patryk Kelly, Anna Klocke, Helen Kiczuk,  
Maria Kościuk, Anna Kosior, Stanley Kucharski, Krzysztof  
Libera, Maria Lichacz, Stanley Lojko, Iwona Maliszewski,  
Marianna Majdan, Maria Monikowska, Władysława Mirecki,  
Monika Morawska, Janina i Jan Plona, Anna Pliszka, Josephine  
Rosa, Phyllis Stawiarski, Beata Socha, Bogusław i Ewa Szyszka,  
Irene Underwood, Mirosława Tamkun, Veronika Winiarska,  
Leokadia Wojnilo, Patricia Zima, Fr. Bill, i w specjalnej intencji.

**REMEMBER IN YOUR PRAYERS THOSE WHO ARE  
ILL:** We welcome the opportunity to be informed of any of  
our parishioners who are ill or hospitalized. Contact the  
Rectory Office at 860-522-9157, or email at:

[ss.cyril-meth@att.net](mailto:ss.cyril-meth@att.net).

**IF SOMEONE YOU PLACED ON THE PRAYER LIST  
CAN BE TAKEN OFF PLEASE CALL THE RECTORY  
OFFICE.**

Módlmy się za zmarłych z naszej parafii:

Pray for the deceased of our parish:

i za zmarłych w Polsce

and the deceased in Poland

*Our e-mail address is*

*Adres e-mail do kancelarii parafii:*

**[ss.cyril-meth@att.net](mailto:ss.cyril-meth@att.net)**

**TOWARZYSTWO RÓŻAŃCA ŚWIĘTEGO**

Towarzystwo Różańca Świętego działające przy naszej  
parafii od 1904 roku, które spotyka się na wspólnej  
modlitwie w pierwszą niedzielę miesiąca o godz. 9:30 w  
dolnej sali kościoła ( tuż po Mszy św. 8:30 ) zaprasza  
nowych członków. Osoby (kobiety, mężczyźni, młodzież)  
zainteresowane dołączenia do modlitwy proszone są o  
kontakt z panią Janiną Chlus lub Marią Gasior, albo  
przybyć na miesięczne spotkanie, można również  
dzwonic do biura parafialnego 860-522-9157.

„ Odmawiając różaniec, rozmawiamy z Maryją,  
powieramy Jej ufnie nasze troski i smutki, radości i  
nadzieje. Prosimy o to, by pomagała nam podejmować  
Boże plany i by wypraszała u Syna łaski potrzebne do  
wiernego ich wypełnienia”

Św. Jan Paweł II



**THE EPIPHANY OF THE LORD**

And when they saw the star they rejoiced exceedingly. And entering the house, they found the child with Mary his mother, and falling on their knees they worshiped Him. And opening treasures they offered Him gifts of gold, frankincense and myrrh.

MT:2:10-11



**MARKING AND BLESSING OUR HOMES**

There is an ancient custom that was, as Polish Catholics follow, the blessing of our homes, the burning of incense and the marking of doors recalling the visit of the Magi to Jesus on the feast of the Epiphany. The initials of the traditional names of the Wise Men are connected with a cross.

**C+M+ B 2024 means:  
„Christ Mansionem Benedict-  
Let Christ bless this house”**

**PLEASE VISIT OUR CHURCH’S BEAUTIFUL  
NEW SZOPKA (STABLE)**

Our Church is proud to display a magnificent new “Szopka” as the centerpiece of this year’s manger scene which was designed and created by Gerard Krysiński, one of our parishioners. Every piece of the structure was meticulously hand crafted, using many different kinds and hues of wood and hand burnished to give it the authentic look of a typical rural Polish shed. The detail is amazing. We are very grateful to Gerard for donating this work of art to the Church in memory of his parents Stanisława and Franciszek Krysiński. It will be enjoyed for many Christmases to come.



**OBJAWIENIE PAŃSKIE**

Gdy ujrzeli gwiazdę, bardzo się uradowali. Weszli do domu i zobaczyli Dziecię z Matką Jego, Maryją upadli na twarz i oddali Mu pokłon. I otworzywszy swe dary, Ofiarowali Mu: złoto, kadzidlą, mirrę.

**OBRZĘD ZNACZENIA KREDA DRZWI DOMÓW**

Dniu dzisiejszym w tradycji polskiej zachował się zwyczaj znaczenia domów święconą kredą:

**C+M+ B 2024 co oznacza:**

**„Christ Mansionem Benedict-czyli Niech Chrystus błogosławi ten dom (to mieszkanie)” a dwukrotne pojawienie się + to znak błogosławieństwa.**

**ZAPRASZAMY DO ODWIEDZENIA PIĘKNEJ  
NOWEJ SZOPKI.**

Parafia nasza z dumą prezentuje wspaniałą nową „Szopkę” jako element tegorocznej sceny żłóbka, którą zaprojektował i wykonał Gerard Krysiński, jeden z naszych parafian. Każdy element konstrukcji został starannie ręcznie wykonany przy użyciu wielu różnych rodzajów i odcieni drewna, a następnie ręcznie wypolerowany, aby nadać mu autentyczny wygląd typowej polskiej wiejskiej szopki. Szczegóły są niesamowite. Jesteśmy bardzo wdzięczni Gerardowi za podarowanie kościołowi tego dzieła sztuki ku pamięci jego rodziców Stanisławy i Franciszka Krysińskich. Będziemy cieszyć oczy tą piękną Szopką przez wiele, wiele nadchodzących Świąt.



**CHURCH RESTORATION FUND**

Sincere words of appreciation and thanks to all who have given towards the restoration of our church. Generous donations towards the Restorations Fund in the past week came from: Mrs. Zosia Bieniek, Ms. Stasia Hodyl, Ms. Maria Bruks, Mrs. Cecylia Wodzicki, Mr. Janusz & Mark Bruks in memory of + Genowefa Koziol, Mrs. Mary Pakulski in memory of + Richard Thurz, Mr. & Mrs. Thomas Welles in memory of + Stanisława Grygorzewicz, Ms. Stasia Hodyl in memory of + Elizabeth Gromek, Mr. Tadeusz Jarosz in memory of +Anna Jarosz.  
BÓG ZAPŁAĆ. Fr. Adam

**BALTYK EUROPEAN DELI**  
Sandwiches & Hot Foods to Go  
Szykujemy zamówienia na przyjęcia.  
**731 Wethersfield Ave., Htfd.**  
(corner South Street)  
**296-0600**

**Roly Poly BAKERY**  
Cakes & Pastries • Dairy • Deli  
Grocery • Smoked Meats • Much More!  
Mon Closed  
Tue - Fri 5:30-7 Sat 6-7 Sun 6-2  
860-229-5109 [www.RolyPolyinc.com](http://www.RolyPolyinc.com)

**SUPPORT OUR PARISH**

**WE APPRECIATE OUR ADVERTISERS!**  
They allow us to print this bulletin. Thank you!

**South Green Memorial Home**  
Waszkelewicz Dom Pogrzebowy  
43 Wethersfield Ave.  
Hartford  
**246-1413**  
Pre-Arrangement Counseling

**KORZEP INSURANCE AGENCY**  
Paul Korzep, LUTCF, Owner and Agent  
Auto-Home-Business-Life Insurance  
49 Welles Street Suite 219, Glastonbury, CT 06033  
paulkorzep@korzepinsurance.com • www.korzepinsurance.com  
Tel: 860-633-2112

**Beautiful Venue for Special Occasions**  
Moonlight Bistro is a lovely venue for up to 100 people. Ideal for events like birthdays, christenings, bridal showers, baby showers, post-funeral receptions & any family occasions.  
**Moonlight Bistro**  
123 Broad Street  
New Britain, CT  
**860 223 7055**



**Place Your Ad Here and Support our Parish!**  
Instantly create and purchase an ad with  
**AD CREATOR STUDIO**  
  
[4lpi.com/adcreator](http://4lpi.com/adcreator)




**MARRIOTT DINER**  
7 Days A Week  
6AM - 3PM  
**(860) 257-7006**  
1797 Berlin Turnpike  
RT 5-15 Southbound | Wethersfield, CT  
Breakfast • Lunch • Polish Food

**ADT-Monitored Home Security**  
Got 24-Hour Protection From a Name You Can Trust

- Burglary
- Flood Detection
- Fire Safety
- Carbon Monoxide

ADT Authorized Provider | SafeStreets  
**833-287-3502**



**NEW HAUS GROUP**  
Angelica Czerowcy  
LICENSED REALTOR  
**860.578.7811**  
Mowie po polsku!  
[angelica@newhausct.com](mailto:angelica@newhausct.com)  
[www.newhausct.com](http://www.newhausct.com)



Wethersfield East Hartford  
**D'Esopo Funeral Chapel**  
Dedicated to families since 1905  
**860-563-6117 • www.desopofuneralchapel.com**



**Farley-Sullivan Funeral Homes**  
[www.farleysullivan.com](http://www.farleysullivan.com)  
34 Beaver Rd., Wethersfield 860-563-9999  
50 Naubuc Ave., Glastonbury 860-633-2521



**IF YOU LIVE ALONE**  
**MDMedAlert!**™ As Low As **\$19<sup>95</sup>** /mo.  
✓ Ambulance ✓ Police/Fire  
✓ Family/Friends ✓ GPS & Fall Alert  
**CALL NOW! 800.808.9294** [md-medalert.com](http://md-medalert.com)



**SUPPORT OUR ADVERTISERS!**

Lic #: S-7 0387616 P-1 0203693  
**Kennedy's PLUMBING & HEATING, INC.**  
Come Home to Comfort  
Come Home to Kennedy's  
**OIL TO GAS CONVERSIONS**  
Water Heaters • Boilers/Furnaces  
Heat Pumps • Air Conditioning  
Heating Tune Ups  
Yearly Tune-Up Specials  
Available on Heating & AC  
Low Interest Financing  
**(860) 296-4867**  
[www.kennedysplumbing.com](http://www.kennedysplumbing.com)



**END - OF - THE - YEAR HOLIDAY SPECIALS!**  
Catholic Cemeteries Association is making it easier than ever to pre-plan your cemetery arrangements in one of our 30 cemeteries.  
**Why pre-plan?**  
• It ensures your wishes are carried out  
• It is the greatest gift you can leave your family and loved ones  
• It locks in your pricing, without being subjected to price increases in the future  
And Catholic Cemeteries Association is making it even easier with our End-Of-2023 Specials!  
**Purchase any grave or mausoleum crypt and receive 0% financing, with no money down!**  
Any space more than \$7,500, pay 24 equal monthly payments for two years\*  
Any space less than \$7,500, pay 12 equal monthly payments for one year\*  
Call one of our Family Service Advisors today for more details! Offer expires 12/31/2023  
\*Cannot be combined with any other offers. Special applies to Pre-Need sales only  
700 MIDDLETOWN AVENUE, NORTH HAVEN 203-239-2557 [CCACEM.ORG](http://CCACEM.ORG)



**LET'S GROW YOUR BUSINESS**  
Place Your Ad Here and Support Our Parish!  
**CONTACT ME**  
**Andrew Martinez**  
[amartinez@4LPi.com](mailto:amartinez@4LPi.com)  
**(800) 477-4574 x6372**